



## 2月的急诊医疗制度

\*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。



《长冈地区》节假日・夜间急诊诊疗所（健康中心内：西千手2-5-1）

	医疗科目	挂号时间
①节假日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199 FAX:0258-35-8266	内科	〈周一~周五〉 下午6点45分~9点30分
	内科・小児科 外科	〈周日・节假日〉 上午9点~11点30分 下午1点~5点30分
②休息日牙科急诊医疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	〈周日・节假日〉 上午9点~11点30分 下午1点~3点30分
③中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小児牙科	周一~周六（节假日除外） 下午6点45分~9点30分

\*妇产科为轮流值班制。（假日・节日）问询：节假日・夜间急诊诊疗所 0258-37-1199

④《小国地区》小国医疗所（小国町榑沢88）

	医疗科目	挂号时间
小国医疗所 TEL:0258-95-2010	内科、牙科	第3个周日 上午8点30分~11点30分、下午3点~4点30分

⑤《见附・中之岛地区》休息日值班医生 急诊时间请事前联络

		内科	外科
2月	3日（周日）	石川医院（TEL:66-2140）	お元気でクリニック（TEL:63-3800）
	10日（周日）	林俊壹クリニック（TEL:66-3000）	贝濑皮肤科（TEL:66-8100）
	11日（节假日）	村上医院（TEL:63-4600）	见附南医院（TEL:63-4477）
	17日（周日）	内岛医院（TEL:66-2446）	寺师医院（TEL:62-0137）
	24日（周日）	田崎医院（TEL:62-1122）	金井医院（TEL:62-0116）
3月	3日（周日）	星野（弘）医院（TEL:62-0998）	星整形外科医院（TEL:66-8808）
	10日（周日）	山谷クリニック（TEL:61-1388）	中之島クリニック（TEL:61-2551）

※症状较轻时，请到平日就医处或按上記①~⑤挂号。

※就诊时，请记住要带上保险证和医疗费助成受给证（持有该证的人）

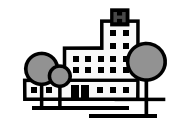
※需要住院或手术的重病患者急诊时请到这3所值班医院

《诊疗所电话》

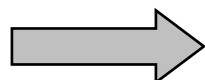
节假日・夜间急诊诊疗所：☎ 0258-37-1199（挂号时间内）

长冈市医師会：☎ 0258-22-5600 消防电话：☎ 0258-36-0119

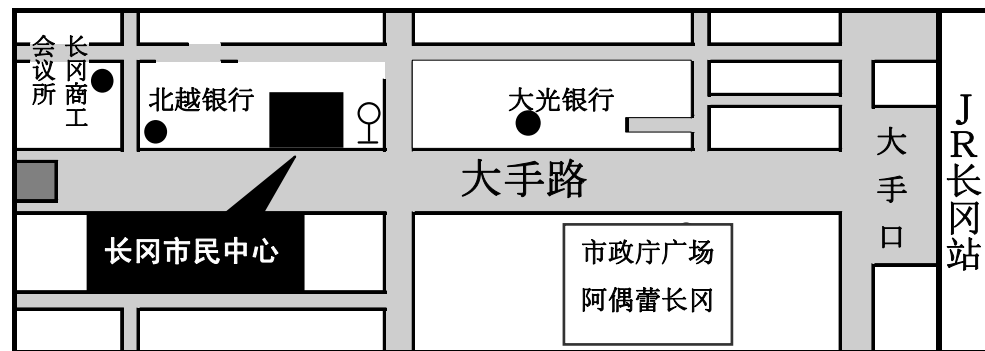
长冈红十字病院	☎0258-28-3600
长冈中央综合病院	☎0258-35-3700
立川综合病院	☎0258-33-3111



长冈市民中心



从长冈站开始徒步10分



长冈市国际交流中心「地球广场」

〒940-0062 长冈市大手通2-2-6 长冈市民中心

TEL: 0258-39-2714 FAX: 0258-39-2715 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/dpage/kokubun/chikyuhiroba/>

长冈市国际交流中心

# 你好！长冈



## 中国語咨询时间 中国語相談時間

地球广场设有专门为外籍人士服务的各种项目设施。

咨询不用预约.无论你在任何情况,如遇困难、不安、查询等都请随时利用。

长冈市国际交流センター「地球广场」では、中国語での相談業務を行っております。

事前の予約は必要ありませんので、困っていることや分からないことがあるときは気軽に来てください。

星期一 ~ 星期五（月~金）

9:00~17:00

星期六（土曜日）

咨询业务休业（お休み）

星期日（日曜日）1个月2,3次左右（月2,3回程度）

14:00~18:00

※2月的星期日中国語咨询时间是 10日和24日（2月の日曜日の相談日は 10日、24日）



## 【住民税（市民税・县民税）の申报程序】

由于 2013 年度有必要进行市民税・县民税、国民健康保险费用、护理保险费用、保育费用等的核算，有必要发行所得证明书等。所以无论你有无收入都请进行申报。

### 1、有必要进行申报者

2013 年 1 月 1 日在市内居住、在市内住址、2012 年中符合以下记载者：

- ① 有营业、农业、不动产等的收入者
- ② 没有收入、在市内住址、不被抚养者
- ③ 公营年金的收入合计在 400 万日元以下、并且与公营年金有关的杂项所得以外的所得金额在 20 万日元以下的、或有追加医疗费用减税、人寿保险费减税等各种减税措施的

※ 以下的人没有必要进行申报

- 2012 年的所得税确定申报者
- 工资收入在公司已经进行过年末调整者

### 2、申报截止时间是 3 月 15 日(周五)

申报期间：2 月 18 日(周一)～3 月 15 日(周五)  
(平日夜间、周六周日节假日除外)

办公时间：上午 8 点 30 分～下午 4 点 30 分

### 3、申报咨询会场 ※以下各会场均可进行申报。

市役所本庁 阿偶蓄长冈 东栋 3 楼 301 会议室 (开馆时间 上午 8 点 15 分) ※在申报期间，综合窗口「税金窗口」不受理市民税・县民税的申报。
中之岛支所 1 楼特设会场
越路支所 1 楼 101 多目的会议室
三岛支所 1 楼特设会场 101 会议室
山古志支所 1 楼咨询室 ※下记时间内，咨询会场有变
① 2 月 18 日(周一) 上午 9 点～下午 4 点 30 分 种芋原公民馆
② 2 月 20 日(周三) 上午 9 点～下午 4 点 30 分 虫龟集落中心
小国支所 1 楼大厅特设会场
和岛支所 3 楼大会议室
寺泊支所 2 楼大会议室
栃尾支所 4 楼讲堂
与板支所 2 楼第 1 会议室
川口支所 1 楼特设会场

### 4、所持文件物品

- ① 印章
- ② 有工资奖金收入、年金收入者，各自的源泉征收票（原件）
- ③ 有营业、农业、不动产等收入者，各自的收入和经费帐簿及发票等
- ④ 所得扣除的发票、证明书等  
(医疗费、国民健康保险费用、国民年金保险费用、护理保险费用、后期高龄者医疗保险费用、生命保险费用、地震保险费用、捐款等)

问讯：

市民税科	TEL：0258-39-2212
中之岛支所市民生活科	TEL：0258-61-2014
越路支所市民生活科	TEL：0258-92-5907
三岛支所市民生活科	TEL：0258-42-2246
山古志支所市民生活科	TEL：0258-59-2332
小国支所市民生活科	TEL：0258-95-5900
和岛支所市民生活科	TEL：0258-74-3111
寺泊支所市民生活科	TEL：0258-75-3113
栃尾支所市民生活科	TEL：0258-52-5837
与板支所市民生活科	TEL：0258-72-3160
川口支所市民生活科	TEL：0258-89-3112

◆拥有营业・农业・不动产・山林所得的诸君  
从 2014 年 1 月开始，记帐、帐簿等有必要进行保存了。  
详细内容等请问询  
问讯：长冈税务署 TEL：0258-35-2070  
<川口地域居民请问询>  
小千谷税务署 TEL：0258-83-2090

## 【住民税(市民税・県民税)の申告について】

2013 年度の市民税・県民税や国民健康保険料、介護保険料、保育料などの算定や所得証明書の発行に必要なため、収入の有無に関わらず申告してください。



### 1 申告が必要な人

2013 年 1 月 1 日に市内に住所があり、2012 年中に下記に該当した人

- ① 営業、農業、不動産などの収入がある
  - ② 収入がなく、市内に住所がある人の扶養になっていない
  - ③ 公的年金等の収入金額の合計額が 400 万円で、公的年金等に係る雑所得以外の所得金額が 20 万円以下や医療費控除、生命保険料控除などの各種控除を追加する
  - ④ 持参するもの
- ※ 次の人は申告が不要です
- 2012 年分の所得税の確定申告をする
  - 給与収入のみで、勤務先で年末調整をした

### 2 申告期間は 3 月 15 日(金)まで

申告期間＝2 月 18 日(月)～3 月 15 日(金)  
(平日夜间、土・日曜日は除く)  
受付時間＝午前 8 時 30 分～午後 4 時 30 分

### 3 申告相談会場 ※どの会場でも申告できます。

市役所本庁 アオーレ長岡 東棟 3 階 301 会議室 (開館時間 午前 8 時 15 分) ※申告期間中は、総合窓口「税金窓口」では市民税・県民税の申告は受け付けていません。
中之島支所 1 階特設会場
越路支所 1 階 101 多目的会議室
三島支所 1 階特設会場 101 会議室
山古志支所 1 階相談室 ※下記の日時は、相談会場が異なります。
① 2 月 18 日(月) 午前 9 時～午後 4 時 30 分 種芋原公民館
② 2 月 20 日(水) 午前 9 時～午後 4 時 30 分 虫亀集落センター
小国支所 1 階ロビー特設会場
和島支所 3 階大会議室
寺泊支所 2 階大会議室
栃尾支所 4 階講堂
与板支所 2 階第 1 会議室
川口支所 1 階特設会場

### 問い合わせ先：

市民税課	TEL：0258-39-2212
中之島支所市民生活課	TEL：0258-61-2014
越路支所市民生活課	TEL：0258-92-5907
三島支所市民生活課	TEL：0258-42-2246
山古志支所市民生活課	TEL：0258-59-2332
小国支所市民生活課	TEL：0258-95-5900
和島支所市民生活課	TEL：0258-74-3111
寺泊支所市民生活課	TEL：0258-75-3113
栃尾支所市民生活課	TEL：0258-52-5837
与板支所市民生活課	TEL：0258-72-3160
川口支所市民生活課	TEL：0258-89-3112

◆営業・農業・不動産・山林所得を有する皆さまへ  
2014 年 1 月から、記帳や帳簿などの保存が必要となります。  
詳しくはお問い合わせください。  
問い合わせ：長岡税务署 TEL：0258-35-2070  
<川口地域にお住まいの方は>  
小千谷税务署 TEL：0258-83-2090

## 労資問答 Q & A

**問** 会社の上司指示我们参加2小时的职员研修,研修是在完成8小时平常工作业务以后参加的。但是,预定的2小时职员研修时间不够,又延长了1小时。后来申报加班时间时,被告知「原定的研修时间只有2小时,这2小时可以算作加班。但是延长的1小时不能作为加班时间支付」。这在劳动基准法上是合法的吗?

**答** 您提问的加班时间是基于职员业务研修命令基础上必须出席的,应该支付相当于3小时的实际加班费用。延长的1小时的研修费用如果不支付,违反了劳动基准法第37条。虽然当初预定的研修时间是2小时,但实际上研修了3小时,所以不能改变这3小时属于劳动时间以外的加班事实。但是,如果公司通知「业务研修命令虽然是2小时,但以后的研修参与与否请自己决定。」如果有这样的指示,那么自己自由意志决定参加的延长1小时的时间,就没有义务一定要支付加班费给职员了。

问询:新潟劳动局劳动监督科 TEL:025-288-3503

## 労働に関してQ&A

**Q.** 会社の上司より、2時間の社員研修を受けるようにと言われ、8時間の通常業務終了後に出席しました。ところが、社員研修は予定の2時間では足りず、1時間延長されました。後日、残業時間数の申告時に、「2時間という予定だった研修なので2時間分の割増賃金は支払うがそれ以上は支払わない」と言われました。労働基準法上問題はないのでしょうか。

**A.** ご質問の社員研修が業務命令に基づき出席を義務付けられている場合は、3時間に相当する割増賃金を支払わなければ、1時間分の割増賃金の未払いとなっており、労働基準法第37条違反になります。当初の予定が2時間であっても結果として3時間の時間外労働を行った事実には変わりはないからです。

ただし、会社から、「業務命令としての出席は2時間とし、その後の参加は任意です。」という指示が出ているとすれば、任意参加の1時間は、その分を賃金として支払う義務はないこととなります。

問い合わせ:新潟労働局監督課 TEL:025-288-3503

## 学校・保育園等給食用食材の放射性物質検査

長岡市为了让孩子们能放心食用学校提供的包饭,对学校、保育园的食用材料实行了检查制度。

### ◎検査内容

週4回(星期一到星期四 ※节假日、节假日前日除外),每天在食用前检查2种食物。

检查结果请参考网页

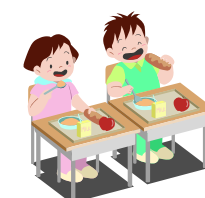
(<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/kosodate/syokuzai-kensa/>),本网页可以查询到检查日当天公开的检查结果。

### ◎一旦查出放射性物质...

具有放射性物质的食材不准使用于提供的饭食中。

专业检查机关会再次实施检查、检查结果在网页中公开。

问询:学务科 TEL:0258-39-2239



## 学校・保育園等の給食用食材の放射性物質検査

長岡市では、安心して子どもたちに給食を食べてもらうようにするため、学校・保育園等の給食用食材の検査を行っております。

### ◎検査について

週4回(月曜日から木曜日 ※休日、休日前日は除く)、1日2品目を給食に使用する前日までに検査します。

検査結果は、ホームページ

(<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/kosodate/syokuzai-kensa/>)で検査日の当日中に公開します。

### ◎放射性物質が検出された場合は...

放射性物質が検出された食材は給食に使用しません。専門検査機関による再検査を行い、検査結果はホームページで公表します。

問い合わせ:学務課 TEL:0258-39-2239

## 2月开讲的平假名・片假名讲座

内容:适用于初学日语者。学习平假名・片假名的读写和基本单词等。

时间:每周星期日午后0点30分~2点为止的90分钟(详情请参照下记开讲日)

2月、3月的讲座开讲日:

2月		3月			
24日	3日	10日	17日	24日	31日
カタカナ 片假名			ひらがな 平假名		

费用: ¥1,800

课程初一次性支付一课程的学费。

交款地点:长冈市国际交流中心「地球广场」。

如果月中途开始受讲的话,

1回300日元x回数。

\*18岁未満免费。

\*初次见习者可以免费参观一次。

问询:长冈市国际交流中心「地球广场」

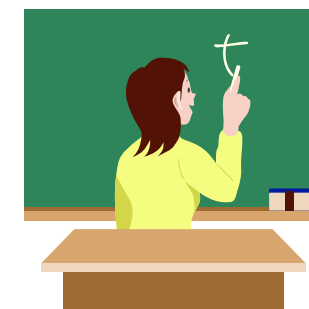
TEL:0258-39-2714

## 2月からひらがな・カタカナコースが始まります

内容:初めて日本語を学ぶ人にお勧めです。ひらがな・カタカナの読み書きや基礎の単語を学びます。

时间:毎週日曜午後0時30分~2時までの90分(詳細は下記開催日参照)

2月・3月コース開催日:



費用: ¥1,800

受講開始前にコース分を支払ってください。

支払先は、長岡市国際交流センター「地球広場」です。

コースの途中から受講する場合は、300円×回数分です。

\*18歳未満は無料です。

\*はじめて日本語講座に参加する人は、1回見学できます。

問い合わせ:長岡市国際交流センター「地球広場」

TEL:0258-39-2714

**\*2013 長岡雪塔节\***

有巨型滑梯等顽皮广场、梦幻雪灯、雪地焰火等组成的「浪漫之夜」等待你共度欢乐今宵。还有长冈地域性特产品、小吃等贩卖的「美食铺」,有堆砌的各种各样雪人广场「长冈 100 人雪雕大会」等供你欣赏,欢迎你参加这次欢乐的盛会!

日時: 2月16日(周六)上午11点~下午7点、17日(周日)上午10点~下午7点

\* 顽皮广场将举办到下午4点为止。

\* 浪漫之夜: 下午5点~下午7点(仅限16日)

\* 食乐座·冰雪节市场将于16日下午5点50分开办到17日下午4点为止。

地点: ハイブ長岡、千秋之原故乡的森林周围。

问询: 長岡雪塔节实行委员会事務局 TEL:0258-32-4500



**\*2013長岡雪しかまつり\***

ジャンボスノー滑り台などで遊べる「わんぱく広場」、幻想的な雪あかり・雪花火を楽しむ「浪漫的夜」、長岡地域の特産品や軽食の販売を行う「食楽座」、雪だるまを作って遊べる「ながおか 100 だるま大会」など、楽しいイベント盛りだくさんです!

日時: 2月16日(土)午前11時~午後7時、17日(日)午前10時~午後7時

\* わんぱく広場は午後4時まで開催します。

\* 浪漫的夜は午後5時~午後7時の時間で開催します。(16日のみ)

\* 食楽座・雪しか市は16日午後5時50分、17日午後4時まで開催します。

場所: ハイブ長岡、千秋が原ふるさとの森周辺

問い合わせ: 長岡雪しか祭り実行委員会事務局(観光課内)TEL:0258-32-4500



**\*2013 越后川口雪洞火萤萤火虫节\***

由「当地名产美味小吃」牵头,举办高处堆雪竞技赛「越后川口堆雪交战」、「雪上娱乐」等节目。还有由蜡烛点亮的梦幻般的雪灯、雪上焰火表演等。

会场: 川口运动公园综合广场

交通方法: 从关越道越后川口IC经由国道17号线 约15分

时间: 2月25日(周六)下午0点~7点30分

询问: 越后川口雪洞火萤萤火虫节实行委员会事務局 TEL: 0258-89-3113



**\*2013 えちごかわぐち雪洞火ぼたる祭\***

「地元名産うまいもの屋台」をはじめ、雪を高く積みあげる競技「えちごかわぐち雪積み合戦」、「雪上レクリエーション」などイベント盛りだくさん。ローソクを使った幻想的な雪灯りや、雪上花火の打ち上げもあります。

会場: 川口運動公園多目的広場

行き方: 関越道越後川口ICから国道17号経由 約15分

日時: 2月23日(土) 午後0時~午後7時30分

問い合わせ: えちごかわぐち雪洞火ぼたる祭実行委員会事務局 TEL:0258-89-3113



**\*第6回越后長岡古装玩偶传说\***

① 古装玩偶展示

牧野家制作的古装玩偶娃娃,有仲秀英的作品、川越节的佃女山车玩偶娃娃、幼儿园・保育园儿手工制作的玩偶娃娃等

期間: 2月23日(周六)~3月17日(周日)

会场: 大手通周辺、阿偶蓄長岡、長岡大飯店(長岡グランドホテル)等市内60处



**\*第6回越後長岡ひなものがたり\***

① ひな人形展示

牧野家の人形を製作した仲秀英の作品である川越まつりの佃女の山車の人形や、幼稚園・保育園児による手作り雛人形など

期間: 2月23日(土)~3月17日(日)

会場: 大手通周辺、アオーレ長岡、長岡グランドホテルなど市内60カ所



**\*新潟收藏2013 in 長岡\***

新潟の「美丽」「可爱」「美味」集結!

有很多店铺参加,从时尚、美甲、美容、化妆品到好吃养颜等。

备受新潟女孩喜爱的「综合收藏品」将在长冈首次展示!

除此之外还有新潟第一俊男比赛、逃出迷宫游戏等、活动丰富多彩。

时间: 3月9日(周六)上午11点~下午6点

会场: 阿偶蓄長岡 阿里纳・纳卡多玛

问询: 新潟收藏实行委员会事務局

(NPO法人 復興支援ネットワーク・火凤凰内) TEL:0258-36-2537



**\*新潟コレクション2013 in 長岡\***

新潟の「キレイ」「カワイイ」「おいしい」が大集合!

ヘアメイク、ネイル、リラクゼーション、ファッションから、おいしく食べてきれいになるまで、

新潟ガールが大好きなモノを集めた「総合コレクション」が長岡初開催です!

そのほか、新潟一のイケメンを選ぶコンテストや、謎解き脱走ゲームなど、楽しいイベントも盛りだくさん。

日時: 3月9日(土) 午前11時~午後6時

会場: アオーレ長岡アリーナ・ナカドマ

問い合わせ: 新潟コレクション実行委員会事務局

(NPO法人 復興支援ネットワーク・フェニックス内) TEL:0258-36-2537



② 大家都来参加吧! 女儿节到了

幼儿园・保育园儿的舞台表演。女儿节的美味食物呀物产贩卖等。还可以体验以前女儿节的游玩方式,可以穿上十二单衣服等摄影留念。

时间: 3月3日(周日)上午11点~下午3点

会场: 阿偶蓄長岡納卡多玛、市民交流大厅A

问询: 長岡観光協会中心 TEL:0258-32-1187

② みんな集まれ! ひなまつり

幼稚園・保育園児によるステージイベント。ひなまつりの美味しい食べ物や物産販売。ひなまつりの昔遊び体験や十二単を着て記念撮影もできます。

日時: 3月3日(日) 午前11時~午後3時

会場: アオーレ長岡ナカドマ、市民交流ホールA

問い合わせ:

長岡観光コンベンション協会 TEL:0258-32-1187